

LE DELF-DALF AU VIETNAM

Le DELF et le DALF ont été introduits au Vietnam en 1992. Ces certifications ont atteint près de 10.000 inscriptions en 2004, ce qui s'explique en grande partie par l'action des services culturels français qui ont mis en œuvre un plan de communication à destination des responsables du système éducatif vietnamien et des candidats (brochures, affiches, communiqués de presse, conférences lors des salons Etudier en France, site internet www.ambafrance-vn.org) ;

La sélection du DELF par l'AUF en 2002 pour l'évaluation linguistique des 4.400 étudiants des filières universitaires francophones, l'ouverture de nouveaux centres d'examens dans les principales villes du pays (11 aujourd'hui), la formation d'examineurs et l'imposition du DELF 1er degré pour les candidats du programme de coopération dans le domaine de la santé expliquent aussi pourquoi ces certifications sont désormais reconnues au Vietnam, premier pays d'Asie par le nombre de candidats ayant réussi ces épreuves ; c'est sans doute la raison pour laquelle le CIEP a souhaité associer ce réseau à la phase d'expérimentation de sa nouvelle formule.

BENJAMIN BENOIT, ACPF, HANOI

indéniable complexité dans l'organisation des examens et dans le suivi des candidats, encore accrue par la mobilité de ces derniers (passation des unités d'un même diplôme couramment étalée sur plusieurs années et plusieurs pays).

Désormais l'équivalence stricte niveau CECR/examen/diplôme, l'autonomie complète de chacun des niveaux (absence de condition préalable d'inscription, disparition des tests d'accès direct...), la diminution globale du nombre d'examens à organiser devraient faciliter grandement la tâche des centres, tout en permettant une délivrance plus rapide des diplômes.

Les contraintes subsistantes dans le cas de candidats changeant de centre d'examen (reprise du numéro d'immatriculation initial, nécessité de vérifier si l'examen présenté n'a pas déjà été obtenu) seront facilitées par la possibilité de consulter en ligne la base de données internationale des candidats centralisée au CIEP, ainsi que d'en importer directement dans le logiciel de gestion local les informations utiles à une inscription (numéro, état civil). ●

YVES DAYEZ (FRANCE)

Une certification pour un niveau de découverte en français

BÉATRICE DUPOUX (France)

La réforme ouvre le processus de validation des acquis aux débutants. Cette innovation, qui permet d'obtenir un diplôme dès le début de l'apprentissage, vise à stimuler et à fidéliser les apprenants.

L'harmonisation des diplômes du DELF et du DALF sur les niveaux du *Cadre européen commun de référence (CECR)* a été élaborée dans le souci de conserver le plus possible de types d'épreuves déjà existantes par souci de cohérence et de lisibilité mais aussi et surtout, parce que leur approche communicative reste en accord avec la perspective actionnelle proposée par le *CECR*. Toutefois, l'une des grandes nouveautés que cette réforme introduit est l'accès à la validation des acquis et à la certification diplômante au tout début de l'apprentissage.

Le niveau A1 de certification s'adresse en effet à des publics jusqu'alors exclus du dispositif : adultes n'ayant pas suivi de sessions d'apprentissage, personnes nouvellement arrivées et par ailleurs peu ou pas scolarisées dans leur pays d'origine, élèves pour qui l'apprentissage du français







s'opère sur un rythme très extensif (troisième langue vivante par exemple), locuteurs dont la langue maternelle est transcrite par un système graphique différent, etc.

À ce titre, ce premier diplôme représente un excellent outil de motivation et de fidélisation des apprenants, en enclenchant le processus de certification et en valorisant les premiers acquis dans les cas où l'apprentissage représente une réelle difficulté.

Comment le niveau A1 est-il défini par le CECR ?

Il spécifie un niveau de premier contact avec le français, en situation réelle ou dans le cadre d'un enseignement, abordant l'ensemble des compé-

DOC. 1

577 EUR par semaine			
05 SERRE CHEVALIER Maison - Capacité : 4 personnes. Située près des pistes de ski... Réserver au 01 40 46 04 18	 Localisation	 Visite virtuelle	 Ajouter à ma sélection
443 EUR par semaine			
84 ST SATURNIN APT Maison - Capacité : 4/5 personnes. Située sur la plage... Réserver au 04 03 02 20 10	 Localisation	 Visite virtuelle	 Ajouter à ma sélection

tences, même si celles-ci ne sont pas homogènes. Le *CECR* décrit « l'utilisateur élémentaire » comme capable de :

- Comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples visant à satisfaire des besoins concrets.

- Poser à une personne des questions concernant son environnement, répondre à ce même type de questions.
- Communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et s'il se montre coopératif.

Concernant la spécification de la compétence à communiquer dans la langue, le *CECR* parle de répertoire élémentaire de formes lexicales et grammaticales, de contrôle limité de structures appartenant à un répertoire mémorisé, de capacité à copier sans erreur de courtes expressions ou des mots familiers.

Notons que, dès ce premier niveau, le *CECR* fait intervenir la compétence en interaction à travers les tâches de coopération à visée fonctionnelle, d'échanges d'information, d'obtention de biens et de services, en précisant bien que la volonté de coopérer, la « courtoisie linguistique » et la bienveillance de l'interlocuteur s'avèrent nécessaires pour le succès de la communication.

Quelles sont les lignes directrices du DELF niveau A1 ?

Dans le *CECR* chaque type de compétence est décliné par fonctions (lire pour s'informer, lire la correspondance, etc.). Dans le souci d'évaluer une large palette de descripteurs de compétence, la typologie des épreuves du niveau A1 propose une grande variété de tâches (enchaînées dans une même session ou proposées en alternance).

La mise en œuvre d'une certification pour un premier niveau d'apprentissage oblige à considérer la question de l'accessibilité linguistique du support d'examen. Les supports utilisés pour les activités (en réception notamment) doivent être proches et simples, c'est-à-dire prévisibles quant aux contenus et familiers quant aux formes linguistiques.

Le recours à l'image aussi souvent que possible ainsi que l'accompagnement des consignes par un exemple permettent de garantir la lisibilité des documents.

En voici deux exemples :

A. Compréhension écrite : Lire pour s'informer

→ Pour les vacances, vous cherchez une maison à louer pour 4 personnes. Vous lisez ces annonces (Doc.1) et vous répondez aux questions.

1. À quel numéro téléphonez-vous ?

2. Quel est le prix d'une semaine de location ?

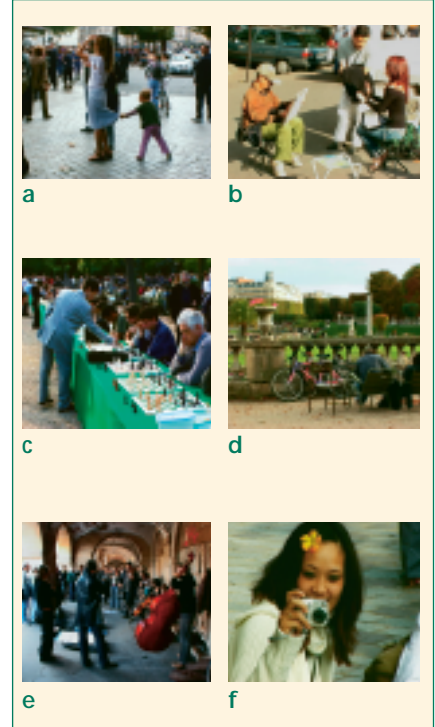
B. Compréhension orale : Comprendre une conversation

Associez chaque situation à une image (Doc. 2).

Exemple :

Dialogue	Image
<p>N°1</p> <p>- Ils jouent vraiment bien ces musiciens.</p> <p>- Oui mais je n'aime pas beaucoup la musique classique.</p>	e
<p>N°2</p> <p>- Allez maman, viens !</p> <p>On rentre !</p> <p>- Un minute ma chérie, je prends une photo !</p>	
<p>N°3</p> <p>- Ça va comme ça, tu me vois bien ?</p> <p>- Oui, c'est parfait, fais moi un sourire, ça va faire une belle photo !</p>	
<p>N°4</p> <p>- Est-ce qu'il dessine bien ?</p> <p>- Oui, c'est un joli portrait, on le mettra dans notre chambre.</p> <p>- Il a bientôt fini ?</p> <p>- Encore un peu de patience ma chérie.</p>	
<p>N°5</p> <p>- Voilà c'est à vous de jouer.</p> <p>- Oh la la, ça ne va pas être facile.</p>	
<p>N°6</p> <p>- C'est une bonne idée de venir dans ce parc à bicyclette.</p> <p>- En plus on est tranquille, il n'y a pas beaucoup de monde.</p>	

DOC. 2



Pour le domaine de la production écrite, la compétence décrite est infra-textuelle (« Peut écrire des expressions et des phrases isolées ») ; elle peut satisfaire à certaines exigences pratiques de nature fonctionnelle (compléter une fiche individuelle, écrire un message de quelques mots) ou plus personnelle (écrire une carte postale simple et brève). La longueur de la production (40 à 50 mots), ainsi que les formes linguistiques attendues (répertoriées dans *Un référentiel pour le français A1* à paraître prochainement) sont donc très en deçà de celles exigées par l'unité A1 du DELF actuel qui se situe à peine en deçà du niveau A2 du *CECR*.

Enfin, les références récurrentes du *CECR* au rôle bienveillant et facilitant de l'interlocuteur (parler lentement, articuler distinctement, marquer des pauses, répéter et reformuler, etc.) invitent à réfléchir à l'attitude que devra adopter la personne chargée d'évaluer la compétence en production et en interaction orales.

Nous espérons que cette succincte et rapide présentation du diplôme A1 du « Nouveau DELF » permettra au lecteur de mieux appréhender la spécificité de ce niveau, et de mesurer l'intérêt que cette certification revêt en terme de politique éducative, notamment à destination de certains publics. ●